

## English

Okay, so I'm just going to introduce the custom on Valentine days in Japan, which is quite different from other countries or regions in the way of celebrating it. Conventionally well traditionally, on Valentine's day, which is also on February 14th, same as Hong Kong, it's usually female who send chocolates or other sweets to male on that day at celebration. And when they send it, their traditionally, two patterns of sending it: one is called the giri to keep relation; the other is called honmei, which is tell your feeling or the confession feeling towards who you like.

For the first one, giri, chocolate, that's mainly, in for example, at school, you send it to your male classmates, who are kind of friends, but not in their personal or romantic relationship. In a company setting, you send it to your male colleagues or maybe boss to thank them. And the other one called the honmei, which is in any settings. So if you like someone and want to have a more special relationship, intimate relationship with that person, the male person, you will send chocolate to him maybe with some letter or something.

Seemingly, this tradition custom started from a campaign in one department store in Japan, which wanted to sell more chocolates on that day. It was somehow trying to make some marketing related to Valentine's day. But nowadays, it's getting more and more popular.

Aside from the two variations I just mentioned, there are more patterns of sending chocolates. For example, one of them is tomo choco, which means chocolate for friends. In this case, it's not always from female to male, but it can be from female to female, or male to male, male to female. Any pattern is fine. You just want to celebrate your friendship with other people.

The other one called jibun choco. Jibun means myself or oneself in Japanese, which means that you buy chocolate and send it to yourself to celebrate yourself or reward yourself. You can see a lot of variety of chocolates in department stores, supermarkets in Japan nowadays.

I have a Hong Konger partner who has lived in Hong Kong for decades. So when we celebrate Valentine days, there's this slight tension between us, because in her tradition, or Hong Kong's custom, it's male who send flowers or other gifts to female, whereas in my custom or Japan's custom, it's female who send something to me or male.

So our we kind of have a compromise, and we decided that if we are in Hong Kong on Valentine's day, we I so I send flowers or other gifts to her. If we are in Japan, she sends me chocolates or some gifts to me to celebrate the day.

Yeah, that's all for the introduction of Valentine's day in Japan and somehow in Hong Kong.

## Simplified Chinese

我来介绍一下日本情人节的习俗，这和其他国家或地区的庆祝方式有很大的不同。按照惯例，在情人节，也就是2月14日，和香港一样，通常是女性在这一天给男性送巧克力或其他糖果。传统上，有两种模式：一种称为 **giri** 以保持关系；另一种称为 **honmei**，就是对喜欢的人说出自己的感受或者表白的感觉。

表面上看，这一传统习俗是从日本一家百货公司的一项活动开始的，该百货公司想在那天卖出更多的巧克力。它以某种方式试图进行一些与情人节相关的营销。但如今，它越来越受欢迎。

除了我刚才提到的两种变化之外，还有更多的送巧克力模式。例如，其中之一是 **tomo choco**，意思是给朋友的巧克力。在这种情况下，它并不总是女性送给男性，也可以是女性送给女性，或者男性送给男性，男性送给女性。任何方式都可以。你只是想庆祝你与其他人的友谊。

另一个叫 **jibun choco**。**Jibun** 在日语中的意思是我自己或自己，意思是你买巧克力送给自己，以庆祝自己或犒赏自己。现在，在日本的百货公司、超市，你可以看到各种各样的巧克力。

我有一个在香港生活了几十年的香港人合伙人。所以当我们庆祝情人节的时候，我们之间会有些紧张，因为按照她的传统，或者说香港的习俗，是男性需要给女性送花或其他礼物，而在我的习俗或日本的习俗中，是女性给我或男性送礼物。

所以，我们最终商定，如果我们在香港遇到情人节，我们就送花或礼物给她。如果在日本，她就会送我巧克力或礼物。

## Traditional Chinese

我來介紹一下日本情人節的習俗，這和其他國家或地區的慶祝方式有很大的不同。按照慣例，在情人節，也就是2月14日，和香港一樣，通常是女性在這一天給男性送巧克力或其他糖果。傳統上，有兩種模式：一種稱為 **giri** 以保持關係；另一種稱為 **honmei**，就是對喜歡的人說出自己的感受或者表白的感覺。

表面上看，這一傳統習俗是從日本一家百貨公司的一項活動開始的，該百貨公司想在那天賣出更多的巧克力。它以某種方式試圖進行一些與情人節相關的營銷。但如今，它越來越受歡迎。

除了我剛才提到的兩種變化之外，還有更多的送巧克力模式。例如，其中之一是 **tomo choco**，意思是給朋友的巧克力。在這種情況下，它並不總是女性送給男性，也可以是女性送給女性，或者男性送給男性，男性送給女性。任何方式都可以。你只是想慶祝你與其他人的友誼。

另一個叫 **jibun choco**。**Jibun** 在日語中的意思是我自己或自己，意思是你買巧克力送給自己，以慶祝自己或犒賞自己。現在，在日本的百貨公司、超市，你可以看到各種各樣的巧克力。

我有一個在香港生活了幾十年的香港人合夥人。所以當我們慶祝情人節的時候，我們之間會有些緊張，因為按照她的傳統，或者說香港的習俗，是男性需要給女性送花或其他禮物，而在我的習俗或日本的習俗中，是女性給我或男性送禮物。

所以，我們最終商定，如果我們在香港遇到情人節，我們就送花或禮物給她。如果在日本，她就會送我巧克力或禮物。